(cc) BY

Николаева Наиля Тагировна
канд. пед. наук, доцент
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный
педагогический университет»
г. Оренбург, Оренбургская область

ОСОБЕННОСТИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА ОБУЧАЮЩИМСЯ-БИЛИНГВАМ

Аннотация*: статья посвящена теме развития иноязычной речевой деятельности обучающихся-билингвов. Автор подробно рассматривает особенности развития речевой деятельности обучающихся-билингвов, организации занятий по иностранному языку в вузе. Особое внимание уделяется преодолению трудностей, возникающих у обучающихся-билингвов при обучении иностранному языку.*

Ключевые слова*: речевая деятельность, иностранный язык, обучающийся, билингвизм.*

Язык – сложная языковая система, посредством которой осуществляется общение на различных уровнях коммуникации. В современном мире происходит значительная миграция различных этнических и национальных групп или проживание некоренного населения на территории русскоязычной среды. Такие группы населения не утрачивают свой язык, а наоборот, передают его своим потомкам, в связи с этим развитие речи дошкольников протекает в условиях билингвизма, что влечет за собой ряд особенностей формирования и развития речевой деятельности.

Овладение несколькими языками может происходить по-разному: одновременно, последовательно, нестабильно. Например, если обучающийся дома разговаривает на одном языке, а в учебном учреждении – на другом, не замечая смены языков, то развитие происходит параллельно [3].

Также для достижения хороших результатов важна и позиция родителей в процессе помощи в овладении разными языками. Родители должны обеспечить

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

равномерное усвоение двух языков, добиваясь чистого и полноценного усвоениях всех компонентов разных языков. Но, чаще всего, родители не видят в этом проблемы и не соблюдают правильного перехода на другой язык, не практикуются в речевой деятельности, в результате чего языки смешиваются, что затрагивает все уровни речевой деятельности и большинство языковых средств, начиная с неполной дифференциации фонем и заканчивая своеобразными синтаксическими конструкциями предложений [1].

Формирование у обучающихся-билингвов основных понятий иностранного языка в вузе строится как движение по спирали от центра к периферии, где в центре находится абстрактно-общее представление о формируемом языке, а на периферии это общее представление конкретизируется, обогащается лексическими, грамматическими, синтаксическими понятиями и таким образом происходит освоение обучающимся-билингвом нового иностранного языка.

Такое структурирование языкового материала принципиально отличается от обычно применяемого линейного способа обучения иностранным языкам, когда обучение идет от рассмотрения частных фактов и явлений к их последующему обобщению и появлению понятия [2].

При наличии у обучающегося речевых нарушений, например столь широко распространенного общего недоразвития речи, страдают все уровни речевой системы, и ситуация билингвизма, накладываясь на дизонтогенез речи, создает уникальную картину особенностей речевого развития. Эти особенности в дальнейшем могут сформироваться в трудности обучения, особенно если обучающийся находится в системе инклюзивного образования [2].

Двуязычие провоцирует выраженность недоразвития речевой, познавательной и учебной деятельности, что отражается на процессе обучения в ВУЗе. Выделим основные причины этого, сопоставим их с возникающими трудностями, постараемся предложить пути решения наиболее часто встречающихся проблем:

1. Нарушения фонематических процессов. Обучающийся не дифференцирует звуки иностранного языка, часто смешивает их из-за недостатков

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

фонематического слуха. Фонематические анализ и синтез сильно нарушены, преставления плохо сформированы.

Отсюда диссоциация между образами звука и буквы, частые замены похожих слов, что значительно меняет смысл получившегося высказывания.

Чтобы обучающийся-билингв смог лучше дифференцировать те или иные звуки английского языка, можно предложить работу с короткими рифмовками, направленными на отработку одного или нескольких звуков. Как правило, в таких рифмовках собраны слова, содержащие тренируемый звук. Например, обратим внимание на произношение английского звука «p». Он тоже глухой, как и в русском языке, но произносится с аспирацией (придыханием). Потренировать произношение этого звука можно, выучив следующую рифмовку: Peter Piper picked a pack of pickled peppers [3]. Наиболее сложными для произношения являются так называемые «межзубные» звуки. Отработке их произношения необходимо уделить отдельное внимание.

Также сложен для произношения огубленный звук [w]. Потренировать произношение звука [w] можно при помощи следующей рифмовки:

Why do you cry, Willy? Why do you cry?

Why Willy? Why Willy? Why Willy? Why?

2. Сильно страдает грамматическая сторона иностранного языка. Это проявляется в нарушении или недостаточной сформированности процессов словоизменения и словообразования. К тому же языки бывают агглютинативные и флективные – а это совершенно разный способ построения слов. В первом случае главным принципом является «склеивание» различных частей слов, каждая из которых несет определенный смысл, и он один. Во флективных языках это тоже «склеивание», но одна часть слова несет уже несколько значений. Столь разные принципы грамматики тяжело понять обучающемуся-билингву [5].

Например, употребление глагола «быть» в настоящем времени существенно отличается в английском и русском языках: в английском языке глагол «to be» в простом настоящем времени имеет три формы, а в русском языке вообще опускается:

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

I am a first-year student. – Я студен (студентка) первого курса.

He is my best friend. – Он мой лучший друг.

We are good specialists. – Они хорошие специалисты.

Несформированность грамматического строя отражается не только на понимании речи, но и на ее продуцировании. Обучающийся-билингв зачастую не понимает педагога, не следует инструкции, его производительность понижается [5].

3. Недочеты в синтаксической стороне речи. Часто отмечается бедность, несогласованность, аграмматичность фразы, употребляются преимущественно простые нераспространенные предложения. Например, очень распространенная конструкция английского языка «There is / There are» означающая местоположение одного или нескольких предметов, требует внимательного перевода на русский язык, так как в русском языке предложения с данной конструкцией начинаются с обстоятельства места:

There is a dictionary on the table. – На столе лежит словарь.

The dictionary is on the table. – Словарь лежит на столе.

Необходимо обращать внимание на эти различия, поскольку обучающиеся-билингвы часто путают эти конструкции в двух языках, неправильно их переводят и употребляют в речи [4].

Неиспользование сложных синтаксических конструкций тормозит развитие учебной деятельности. Обучающемуся-билингву тяжело составлять полный последовательный рассказ, осуществлять логические связи между частями текста, выделять тему и главную мысль, разбивать текст на составные части и озаглавливать их [4].

Таким образом, обозначенные трудности касаются всех сфер жизнедеятельности обучающегося-билингва, вовлеченного в процесс обучения иностранному языку. Нарушения языковой системы прямо влияют на процессы мышления. Также страдает и психическая сфера обучающегося: при исправлении ошибок обучающийся может терять мысль, переставать говорить и молчать; бурно реагировать как на замечание, так и на похвалу со стороны педагога.

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Список литературы

1. Кудрявцева Е.Л. Комплексный подход к обучению языку (как неродному и другому родному) детей-билингвов в образовательных организациях с этнокультурным компонентом стран Евросоюза / Е.Л. Кудрявцева. – М., 2014. – 232 с.

2. Николаева Н.Т. Специфика организации занятия бакалавров по иностранному языку в рамках ФГОС / Н.Т. Николаева // Современный урок в условиях внедрения ФГОС: опыт, проблемы, перспективы: сборник статей Всероссийской научно-методической конференции [Электронный ресурс] / ответственный за выпуск Е.Г. Матвиевская. – 2017. – С. 179–181.

3. Николаева Н.Т. Роль скороговорок в изучении английского языка студентами неязыковых факультетов / Н.Т. Николаева, П.А. Портнова // Applied science of today: problems and new approaches: сборник статей II Международной научно-практической конференции. – 2020. – С. 201–204.

4. Филичева Т.Б. Актуальные проблемы дифференциальной диагностики речевых нарушений у детей-инофонов / Т.Б. Филичева // Социализация и социальная интеграция лиц с ограниченными возможностями здоровья. – 2017. – С. 22–34.

5. Хасанова Д.М. Психологическая готовность логопеда к корректировке последствий раннего обучения иностранным языкам / Д.М. Хасанова, Н.Т. Николаева // Материалы Международной науч.-практ. конференции. – Костанайский государственный университет имени А. Байтурсынова, 2017. – С. 179–182.

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)